



UNIVERZITET U ZENICI
FILOZOFSKI FAKULTET

Naziv predmeta: TURSKO-BOSANSKI PREVODI II

Semestar	Status	Broj časova sedmično		ECTS bodovi	Šifra
		Predavanja	Vježbe		
VI	izborni	2	2	4,5	04K03-420

Nastavnik:

Saradnik:

Predmeti koji su preduvjet za polaganje

Cilj predmeta	Cilj ovog kolegija je da studenti razviju vještine potrebne za prevođenje. Trebali bi se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje. Kolegij obuhvata prevođenje odlomaka iz romana poznatih pisaca s turskog na bosanski jezik. Samostalnim prevođenjem i analizom vlastitih i tuđih prijevoda studenti će razvijati svoje umijeće. Studentima se pokazuje kako pristupiti rješavanju poteškoća u cilju pravilnog prenošenja na bosanski jezik.
Kompetencije (Ishodi učenja)	• Osposobljavanje za prevođenje s turskog na bosanski jezik • Savladavanje novih riječi, izraza, fraza i konstrukcija • Prevođenje pripovjetki, odlomaka iz romana

Program predmeta:

1. Uvod u kolegij, zadaci i cilj, teorija prevođenja
2. Kontrastivna analiza turskog i bosanskog jezika
3. Antologija turske priče
4. Çalıkuşu (Reşat Nuri Güntekin)
5. Kiralık Konak (Yakup Kadri Karaosmanoğlu)
6. Beyaz Kale (Orhan Pamuk)
7. Prvi parcijalni ispit
8. Kar (Orhan Pamuk)
9. Benim Adım Kırmızı (Orhan Pamuk)
10. Aşk (Elif Şafak)
11. Drina Köprüsü (Meşa Selimović)
12. Şimdiki Çocuklar Harika (Aziz Nesin)
13. Yaprak Dökümü (Reşat Nuri Güntekin)
14. İnternetten Metinler
15. Drugi parcijalni ispit

Izvođenje nastave: predavanja, vježbe, konsultacije

Provjera znanja: Ispit se polaže pismeno i usmeno.

Studenti imaju mogućnost polaganja ispita u toku semestra, kroz dva parcijalna ispita (studenti koji polože prvi parcijalni ispit mogu pristupiti polaganju drugog parcijalnog ispita). Položena oba parcijalna ispita čine položen pismeni dio ispita. Studenti koji ne polože ispit kroz dva parcijalna ispita, ispit polažu integralno. Nakon položenog pismenog dijela ispita, studenti pristupaju usmenoj evaluaciji.

Težinski kriteriji za provjeru znanja

Predavanja	Vježbe	Aktivnost	Pismeni ispit	Usmeni ispit	UKUPNO
10 bodova	10 bodova	10 bodova	50 bodova	20 bodova	100 bodova

Literatura

Obavezna	K. Aykut: <i>Kontrastiranje turskog i srpskog jezika</i> , Kolor pres, Lapovo, 2011. K. Filan: <i>Antologija turske priče</i> , TKD Šahinpašić, Sarajevo, 2005. R. N. Güntekin: <i>Çalıkuşu</i> , İnkilap, İstanbul, 1939 Y. K. Karaosmanoğlu: <i>Kiralık Konak</i> , İletişim Yayınları, İstanbul, 1999 O. Pamuk: <i>Beyaz Kale</i> , İletişim Yayıncılık, İstanbul, 1985 O. Pamuk: <i>Benim Adım Kırmızı</i> , İletişim Yayıncılık, İstanbul, 1999 A. Nesin: <i>Şimdiki Çocuklar Harika</i> , Nesin Yayıncılık, İstanbul, 2012 E. Şafak: <i>Aşk</i> , Doğan Kitap, İstanbul, 2009 Literatura po izboru nastavnika. Literatura može da se inovira početkom svake akademske godine.
Dodatna	Tekstovi, članci, priče po izboru nastavnika.